

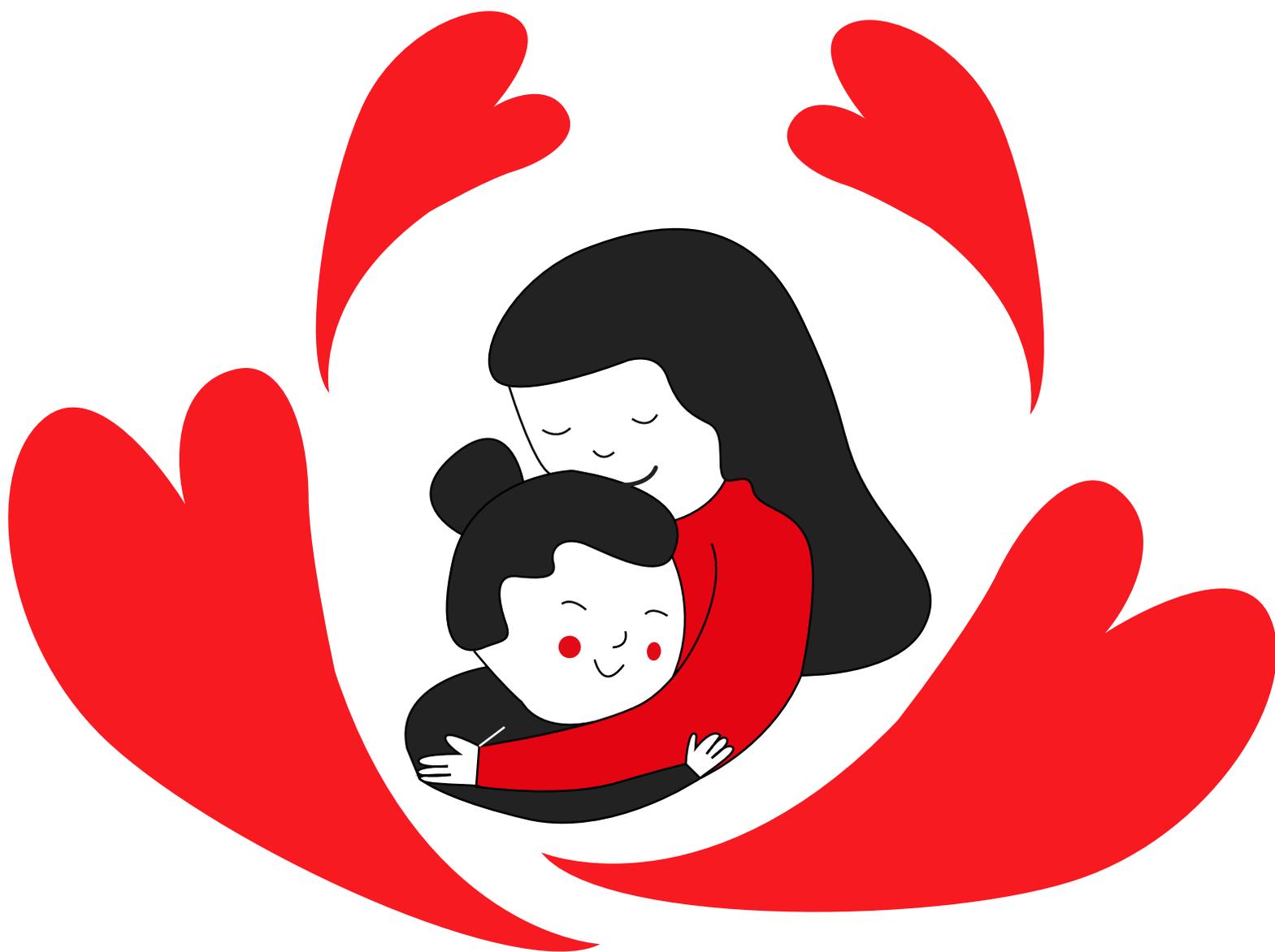
MA NÄNÄ

MI MAMÁ

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: ISABEL PEREZ LEÓN

LENGUA: OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL



IN NANAGO

Ma nänä ajuä bi óte coya ndoyó otho ma n'á, in ge bi hyoki ko ya deti ge xi ntudi, inge bi ótekorabo japexiperats'edigurazaman-gunsadi. Di beni ge ajuä bi óte ko ya bui otho ma n'á ngetho tu n'á ra b'efi pada ya hogajǎi, handi:

Ma nänä tu yoho ya da pe ngu pet'si n'á nthebe, bi za da handa hamú b'ai ko ra xutha, ha handi hamú ga pe ya ñu ha ra. Pe nehe pädi te sta hoki, ha ra nguxadi hingo.

Hamú bi ma r ara mpefi nehe pet'si ndunthi ya ua ngetho.hamú dama da ehe da xixkagi bi ehe ha ra b'efi ne da hä ya duthu pada kät'si ne ya tai hä ya hme nehe n'á ra ñu paga tsi ko ma zi ku.

Ma nana gu n'á ra taxa ñenthe nehe hamú ha ma nguxadi da adi n'á ra b'efi, nugi sta pumfri in da xipi nuni da juki na ra tuka ñ'enthe za da hokagi n'á ra in geki o ra ngu hemí.

MI MAMÁ

Mi mamá está hecha de un material especial, no está hecha de algodón aunque es muy suave. No está hecha de metal, pero es firme y fuerte como la banca de la escuela. Creo que la hizo Dios con características especiales porque tiene el trabajo de formar seres humanos, mira:

Mi mamá tiene dos ojos pero parece que tiene cien, puede ver cuando está de espaldas si me estoy robando los dulces de la despensa, pero también sabe lo que hice en la escuela aún cuando ella se va a trabajar.

Por cierto, debe tener más de dos piernas porque cuando va por mí ya viene de su trabajo y trae la ropa de la tintorería y las cosas del mercado, las tortillas y hasta una golosina para mí y para mi hermano.

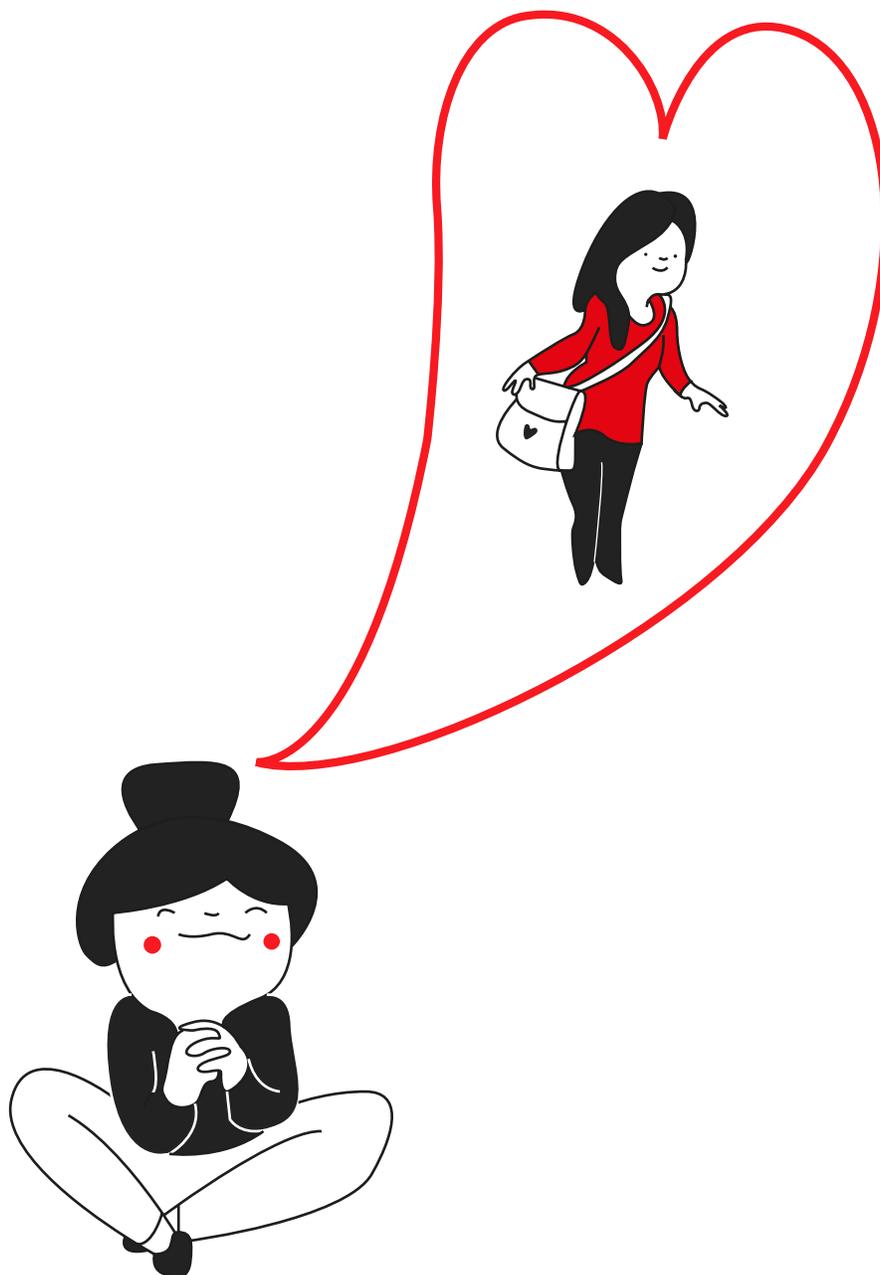
Mi mamá es un mago y una bruja blanca al mismo tiempo... cuando me han pedido algo en la escuela, y a mí se me olvida decirlo a tiempo, ella saca una varita mágica y con lo que se encuentra logra hacerme un disfraz o una maqueta...

Epu nehe hía ra ya pa da hoki nua xi di ne,
nugi in sta pädi daza da hoki gu da rakagi
nía ra hoga óte , ra xudi di b'ede ma jeya
nuhe in sta nangi ma xifi.

Ma nana ge mahyegi gu ra zi nsunda nge-
tho ena ge ra b'ipa honse tu ya nsunda
nuni da za bui ko ra paha, hamú ga ma ko
ma zi ku ha ma ngu, xi dri mafi, ga tihi ne
gatho di ñeni, ya ägi.

Pero además, a veces, me cumple deseos
que no sabía que podía cumplir, como apa-
recer una sorpresa de la nada, la mañana
en la que cumpla años y todavía no nos he-
mos levantado de la cama.

Mi mamá es mejor que cualquier reina
porque dice que la paciencia es un don
de reyes, ella puede estar tranquila cuan-
do llevo a casa a mis amigos y gritamos y
corremos todos jugando a las escondidas,
por ejemplo.



Pa nehe zantho da tom'i, xi hiangagi ham'u ra othe jäi da handi ma bui o ha ya hñeni hara parque ne da tom'i ha ra ngost'i ma ngunxadi.

Ha nuni ajuä bi ofe ko ya ndoy'o otho ma n'a da poni ya gida ham'u in bi poni xahño ya bui da tsopu ne da xiki gatha ma da boxi xahño.

Ni nu'a da xiki, da hoki, nsi da shiki ge in ge manaki ge da njabu, ne da shiki da raki na ra baha, zantho da ra a'i, nsi da xiki ga mahe na ra ngo, da tihi pa da soho nitho epu da ñudi cora hmi xama hotho da hoki na ya koi.

Da soho ra xui nanä da puntsi ga ra zi tsint'su nehe da ñä b'ede ya xa hotho da johya ne da za ga ähä cora paha.

ma nanä nehe pädi da othe gatho ya hñeni, da handa ma da epu da di beni ge ga mahe ha ra othe jäi pa da xipi nu'a ya pädi te gatsi nehe ge ajuä bi ofe ko ya ndoy'o bi juati nu'a que gatho da za hoki, nubu inda pädi gatho.

Pero además siempre espera por horas observándome mientras estoy con el doctor, o en los juegos del parque, o esperando a la salida de la escuela.

A ella la hicieron de un material especial, le salen lágrimas cuando me ve bailar y no llora cuando algo ha salido mal, en vez de eso me alienta y me dice que todo va a estar bien.

Ella cumple siempre sus promesas, si me dice que es la última vez, ¡más vale que así sea! Y si me promete un premio, aunque sea tarde, lo cumple; si queda conmigo de ir al festival, corre para llegar a tiempo y se sienta toda bonita a sacarme fotos sonriente.

Cuando es de noche, ella se vuelve un pájaro que canta con voz dulce para arrullarme, o cuenta cuentos de personajes divertidos que me hacen reír y dormir tranquilo.

Mi mamá es una gran doctora, me mira a los ojos y sabe qué debo tomar, creo que sólo vamos al médico para confirmar sus teorías y que ella está hecha de un material especial, de ese que lo sabe todo, lo presente todo y lo puede todo.

Nuni in ge pädi ge ma ndäte xi mädi ndun-
thi ne ge xi ha ma nzaki ge nuni ge xi n ara
dänga béhña bi ne ha raki ra bui.

Bueno, tal vez no lo sabe todo, ella no sabe
que la quiero con todo mi corazón y que
estoy muy orgulloso de que ella, siendo
tan especial como es la mujer, haya decidi-
do ¡ser mi mamá!



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN

OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL

Isabel Perez León

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzal Maya Jiménez

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN

Lilia Isabel Martinez Ruiz

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡despliegalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS